

III Jornada de Doctorands Grup d'Estudis del Discurs i de la Traducció (GEDIT)

20 de maig de 2022
Sala 52.939 – Edifici Roc Boronat, Campus Poblenou

Programa

14.00h *Obertura i benvinguda*

14.10h Fortunato Morales A.: *Cartografía semántico-política de la revuelta popular chilena: un estudio sobre la evolución y transformación de lo decible*

ABSTRACT: El presente trabajo analiza, bajo la premisa de que los conflictos sociales cuentan con una composición semántica relativamente autónoma (llamado espacio semántico), la revuelta popular en Chile (2019-2020). Utilizando un enfoque basado en el análisis semántico de los conflictos sociales (Lescano, 2017), se describe la relación de las entidades semánticas que forman parte del conflicto; su evolución; la configuración de identidades de los actores; y las relaciones del conflicto con otros espacios de significación. Nuestra hipótesis da cuenta del carácter productivo de las acciones discursivas que posibilitaron el reemplazo de la constitución política, desestabilizando la noción de lo “real” que sustenta un modelo social hegemónico.

14.30h Vincenzo Streppone: *The perception of COVID-19 vaccines across different countries: A cross-linguistic text-mining and critical discourse analysis of translated news articles and related FB comments*

ABSTRACT: It is safe to argue that, since the beginning of the pandemic, the perception of risks related to COVID-19 vaccines has been heterogeneous and varied across different countries, with geopolitical and economic factors coming into play. Furthermore, due to the global dimension of the COVID-19 pandemic media reporting and translation have played an important role in the constant and sometimes “invisible” process of production and dissemination of news, figures and scientific findings. By focusing on news texts and reader comments, the work draws on elements of Sentiment Analysis, CDA, Translation and News Media with the aim to investigate the perception of COVID-19 vaccines across different cultural contexts and languages through Facebook comments.

14.50h Cynthia Dackow: *Semántica social en tiempos de Pandemia: configuración de espacios semánticos e identidades políticas a través del discurso polémico en Twitter*

ABSTRACT: Este proyecto de investigación propone estudiar la configuración de “espacios semánticos” (Lescano, 2020) e identidades políticas (Laclau y Mouffe, 2004), dentro de las polémicas que tuvieron lugar durante el 2020 en Twitter, en relación con la gestión de la pandemia de COVID-19 por parte del gobierno argentino.

Los discursos que componen la conversación social en Twitter, en especial los que se encuentran bajo la modalidad de la polémica, se relacionan a través de diversas formas, tanto de posicionamiento como de confrontación, y están estructurados según las “leyes” de la plataforma social en cuestión, entendida como una interfaz (Scolari, 2018).

En este sentido, se configuran en Twitter, con características específicas, espacios semánticos de la polémica que manifiestan los procesos ideológicos en pugna y las acciones posibles dentro de una coyuntura histórica específica.

15.10h *Debat i reflexions*

15.25h *Descans*

15.55h Amy Dara Hochberg: *Multilingual health information websites: Comparing technicality of vocabulary and writer-reader relationship between the original language and its translated versions*

ABSTRACT: The purpose of this mixed methods PhD research, set for completion in 2022, is to ascertain via two pragmatic determinants whether a corpus of multilingual health information websites about HIV and tuberculosis testing in English, Spanish, and Catalan are appropriately written regarding health literacy, and whether each target cultural population would receive the Health information equally. Based on Systemic Functional Linguistics, the methodology included an adaptation of two instruments. The findings were compared for differences within and between languages. Several issues along this research journey, including the pandemic effects and a research question conundrum, will be discussed.

16.15h Yue Lu: *Investigating beauty standard through appraisal theory: A corpus of Chinese-Spanish product detail page*

ABSTRACT: Women's conceptions of facial beauty are fiercely influenced by mass media nowadays, yet few publications focus on product detail pages (PDP) of cosmetic products on brand and third-party retailer websites to explore how this particular genre can affect the ideology of buyers. By applying the evaluation analysis framework of Appraisal Theory (Martin & White, 2005), my study aims to compare beauty standards in the Spanish and Chinese cultures and how they are inscribed through lexical choices in PDPs of skin care products through corpus.

16.35h Hongying Li: *Las metáforas sobre mujeres en la traducción chino-española de Wei Cheng*

ABSTRACT: Esta investigación aplica el Discourse Dynamics Framework para analizar la traducción chino-española de las metáforas sobre mujeres en la novela Wei Cheng con el objetivo de proponer un modelo multidimensional para interpretar el uso de metáforas en discursos complejos y tratar su traducción. Tras analizar las metáforas sistemáticas WOMAN IS ANIMAL, WOMAN IS PLANT y WOMAN IS FOOD, demostramos que los estudios de la traducción de metáforas basados en el discurso permiten conocer y evaluar la presentación de los contextos cognitivos, semánticos, afectivos y socio-culturales-históricos de las metáfora en el texto meta

16.55h *Reflexions finals*